

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

1999

Utgiven i Helsingfors den 10 november 1999

Nr 111—112

INNEHÅLL

Nr		Sidan
111	Förordning om ikraftträdande av den internationella konventionen om säkra containrar, 1972	1569
112	Utrikesministeriets meddelande om ikraftträdande i landskapet Åland av överenskommelsen med Israel om social trygghet	1599

Nr 111

(Finlands författningssamlings nr 1004/1999)

Förordning

om ikraftträdande av den internationella konventionen om säkra containrar, 1972

Given i Helsingfors den 29 oktober 1999

På föredragning av trafikministern bestäms:

1 §
Den i Genève den 2 december 1972 ingångna internationella konventionen om säkra containrar, vilken riksdagen godkänt den 29 september 1998, vilken republikens president godkänt den 23 oktober 1998 och bekräftande vilken instrumentet om dess godkännande deponerats hos Internationella

sjöfartsorganisationens generalsekreterare den 10 november 1998, träder i kraft den 10 november 1999 så som därom överenskommits.

2 §
Denna förordning träder i kraft den 10 november 1999.

Helsingfors den 29 oktober 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Trafikminister *Olli-Pekka Heinonen*

(Översättning)

**Internationell konvention om säkra
containrar, 1972**

Ingress

De fördragsslutande parterna
SOM ERKÄNNER behovet av att vidmakthålla en hög säkerhetsnivå för människoliv vid hantering, stapling och befordran av containrar,

SOM ÄR MEDVETNA om behovet av att underlätta internationell befordran med containrar,

SOM, i detta sammanhang, ERKÄNNER fördelarna av att fastställa gemensamma internationella säkerhetskrav,

SOM ANSER att detta syfte bäst nås genom att ingå en konvention,

HAR BESLUTAT att fastställa krav på containrars konstruktion för att garantera säker hantering, stapling och befordran av containrar vid normal användning samt

HAR ÖVERENSKOMMIT följande:

Artikel 1

Allmänna förpliktelser enligt denna konvention

De fördragsslutande parterna åtar sig att genomföra bestämmelserna i denna konvention och dess bilagor, vilka utgör delar av konventionen.

Artikel II

Definitioner

Om inte annat uttryckligen framgår i denna konvention

1. *betyder* "container" en transportanordning

a) av varaktigt slag och följaktligen tillräckligt motståndskraftig för att medge upprepad användning,

**International Convention for Safe
Containers, 1972**

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,
RECOGNIZING the need to maintain a high level of safety of human life in the handling, stacking and transporting of containers,

MINDFUL of the need to facilitate international container transport,

RECOGNIZING, in this context, the advantages of formalizing common international safety requirements,

CONSIDERING that this end may best be achieved by the conclusion of convention,

HAVE DECIDED to formalize structural requirements to ensure safety in the handling, stacking and transporting of containers in the course of normal operations, and to this end

HAVE AGREED as follows:

Article I

General obligation under the present Convention

The Contracting Parties undertake to give effect to the provisions of the present Convention and the annexes hereto, which shall constitute an integral part of the present Convention.

Article II

Definitions

For the purpose of the present Convention, unless expressly provided otherwise:

1. *Container* means an article of transport equipment:

(a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

b) särskilt konstruerad för att underlätta godsbefordran med ett eller flera transportsätt utan omlastning,

c) konstruerad för att kunna säkras och/eller lätt hanteras och för det ändamålet försedd med hörnbeslag,

d) så stor att den yta som omfattas av de fyra yttre bottenhörnen är antingen

i) minst 14 m² (150 kvadratföt) eller

ii) minst 7 m² (75 kvadratföt) om den är utrustad med övre hörnbeslag.

Uttrycket *container* innefattar varken fordon eller emballage, men väl containrar som fraktas på chassin.

2. betyder *hörnbeslag* en anordning av öppningar och ytor på containerns över- eller undersida för att möjliggöra hantering, stapling och/eller säkring,

3. betyder *myndighet* fördragsslutande stats regering enligt vars regler containrar godkänns,

4. betyder *godkänd* godkänd av myndigheten,

5. betyder *godkännande* myndighets beslut att en konstruktionstyp eller en container är säker enligt denna konventions bestämmelser,

6. betyder *internationell befordran* befordran mellan avgångs- och bestämmelseorter belägna på territorier tillhöriga två länder, av vilka denna konvention gäller för åtminstone det ena. Denna konvention skall också gälla när en del av en befordran mellan två länder sker på territorium tillhörigt ett land för vilket denna konvention gäller,

7. betyder *last* allt slag av gods och varor som befordras i containrar,

8. betyder *ny container* en container vars tillverkning påbörjats tidigast den dag då denna konvention träder i kraft,

9. betyder *befintlig container* en container som inte är en ny container,

10. betyder *ägare* vad som enligt den fördragsslutande partens nationella lagstiftning förstås med ägare, eller förhyrare eller depositarie, om en överenskommelse mellan parterna föreskriver att ägarens skyldighet beträffande underhåll och översyn av containern skall iakttas av sådan förhyrare eller depositarie,

11. betyder *containertyp* den konstruktionstyp som godkänts av vederbörande myndighet,

(b) specially designed to facilitate the transport of goods, by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

(c) designed to be secured and/or readily handled, having corner fittings for these purposes;

(d) of a size such that the area enclosed by the four outer bottom corners is either:

(i) at least 14 m² (150 sq ft) or

(ii) at least 7 m² (75 sq ft) if it is fitted with top corner fittings.

The term *container* includes neither vehicles or packaging; however, containers when carried on chassis are included.

2. *Corner fittings* means an arrangement of apertures and faces at the top and/or bottom of a container for the purposes of handling, stacking and/or securing.

3. *Administration* means the Government of a Contracting Party under whose authority containers are approved.

4. *Approved* means approved by the Administration.

5. *Approval* means the decision by an Administration that a design type or a container is safe within the terms of the present Convention.

6. *International transport* means transport between points of departure and destination situated in the territory of two countries to at least one of which the present Convention applies. The present Convention shall also apply when part of a transport operation between two countries takes place in the territory of a country to which the present Convention applies.

7. *Cargo* means any goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever carried in the containers.

8. *New container* means a container the construction of which was commenced on or after the date of entry into force of the present Convention.

9. *Existing container* means a container which is not a new container.

10. *Owner* means the owner as provided for under the national law of the Contracting Party or the lessee or bailee, if an agreement between the parties provides for the exercise of the owner's responsibility for maintenance and examination of the container by such lessee or bailee.

11. *Type of container* means the design type approved by the Administration.

12. betyder *typseriecontainer* varje container som tillverkats i enlighet med den godkända konstruktionstypen,

13. betyder *prototyp* container som är representativ för sådana som har tillverkats eller som skall tillverkas i typserie,

14. betyder *högsta bruttovikt eller R* (Rating) den högsta tillåtna sammanlagda vikten av containern och dess last,

15. betyder *taravikt* vikten av en tom container däri inbegripet alla stadigvarande anbragta tillbehör,

16. betyder *högsta tillåtna nyttolast eller P* skillnaden mellan högsta tillåtna bruttovikt och taravikt.

12. *Type-series container* means any container manufactured in accordance with the approved design type.

13. *Prototype* means a container representative of those manufactured or to be manufactured in a design type series.

14. *Maximum operating gross weight or rating or R* means the maximum allowable combined weight of the container and its cargo.

15. *Tare weight* means the weight of the empty container including permanently affixed ancillary equipment.

16. *Maximum permissible payload or P* means the difference between maximum operating gross weight or rating and tare weight.

Artikel III

Tillämpningsområde

1. Denna konvention gäller för alla nya och befintliga containrar, som används i internationell befordran, utom containrar särskilt konstruerade för luftbefordran.

2. Varje ny container skall godkännas enligt bestämmelserna om typprovning eller om individuell provning i bilaga I.

3. Varje befintlig container skall godkännas enligt bestämmelserna om godkännande av befintliga containrar i bilaga I inom fem år från den dag då denna konvention träder i kraft.

Article III

Application

1. The present Convention applies to new and existing containers used in international transport, excluding containers specially designed for air transport.

2. Every new container shall be approved in accordance with the provisions either for type-testing or for individual testing as contained in annex I.

3. Every existing container shall be approved in accordance with the relevant provisions for approval of existing containers set out in annex I within five years from the date of entry into force of the present Convention.

Artikel IV

Provning, inspektion, godkännande och underhåll

1. För genomförandet av bestämmelserna i bilaga I skall varje myndighet upprätta ett effektivt förfarande för provning, inspektion och godkännande av containrar enligt de i denna konvention fastställda grunderna. En myndighet får dock uppdra provningen, inspektionen och godkännandet åt organ som därtill vederbörligen bemyndigats av myndigheten.

2. En myndighet som uppdrar provning, inspektion och godkännande till ett annat organ skall underrätta generalsekreteraren i Mellanstatliga rådgivande sjöfartsorganisationen därom (i det följande kallad "organi-

Article IV

Testing, inspection, approval and maintenance

1. For the enforcement of the provisions of annex I every Administration shall establish an effective procedure for the testing, inspection and approval of containers in accordance with the criteria established in the present Convention, provided, however, that an Administration may entrust such testing, inspection and approval to organizations duly authorized by it.

2. An Administration which entrusts such testing, inspection and approval to an organization shall inform the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter referred to

sationen"). Generalsekreteraren skall vidarebefordra underrättelsen till de fördragsslutande parterna.

3. Ansökan om godkännande kan ställas till myndigheten hos varje fördragsslutande part.

4. Varje container skall hållas i säkert skick enligt bestämmelserna i bilaga I.

5. Om en godkänd container inte motsvarar kraven enligt bilagorna I och II skall den berörda myndigheten vidta de åtgärder den finner erforderliga för att containern skall motsvara dessa krav eller återkalla godkännandet.

Artikel V

Godtagande av godkännande

1. Godkännande, som meddelats enligt en fördragsslutande parts regler med stöd av bestämmelserna i denna konvention, skall godtas av andra fördragsslutande parter och skall anses ha samma verkan som ett godkännande lämnat av dem.

2. En fördragsslutande part skall inte uppställa andra konstruktionstekniska säkerhetskrav eller kräva andra prov av containrar, som omfattas av denna konvention. Ingen bestämmelse i denna konvention utesluter dock en bestämmelse i nationell lagstiftning eller i internationella överenskommelser, som föreskriver ytterligare konstruktionstekniska säkerhetskrav eller prov för containrar som är särskilt konstruerade för befordran av farligt gods eller för sådana delar som endast finns på containrar, som transporterar vätskor i bulk eller för containrar som luftbefordras. Uttrycket "farligt gods" har den innebörd som det har givits i internationella överenskommelser.

Artikel VI

Kontroll

1. Varje container som har godkänts enligt artikel III skall underkastas kontroll på fördragsslutande parter territorier av tjänstemän som därtill bemyndigats av fördragsslutande parter. Kontrollen skall inskränkas till att fastslå att containern är försedd med en

as "the Organization") for communication to Contracting Parties.

3. Application for approval may be made to the Administration of any Contracting Party.

4. Every container shall be maintained in a safe condition in accordance with the provisions of annex I.

5. If an approved container does not in fact comply with the requirements of annexes I and II the Administration concerned shall take such steps as it deems necessary to bring the container into compliance with such requirements or to withdraw the approval.

Article V

Acceptance of approval

1. Approval under the authority of a Contracting Party, granted under the terms of the present Convention, shall be accepted by the other Contracting Parties for all purposes covered by the present Convention. It shall be regarded by the other Contracting Parties as having the same force as an approval issued by them.

2. A Contracting Party shall not impose any other structural safety requirements or tests on containers covered by the present Convention, provided, however, that nothing in the present Convention shall preclude the application of provisions of national regulations or legislation or of international agreements, prescribing additional structural safety requirements or tests for containers specially designed for the transport of dangerous goods, or for those features unique to containers carrying bulk liquids or for containers when carried by air. The term *dangerous goods* shall have that meaning assigned to it by international agreements.

Article VI

Control

1. Every container which has been approved under article III shall be subject to control in the territory of the Contracting Parties by officers duly authorized by such Contracting Parties. This control shall be limited to verifying that the container carries a valid

giltig säkerhetsgodkännandeskylt enligt denna konventions föreskrifter, om det inte klart framgår att containerns skick utgör en uppenbar risk för säkerheten. Om så är fallet skall den tjänsteman som utför kontrollen inte driva denna längre än vad som erfordras för att säkerställa att containern återställs i säkert skick innan den används vidare.

2. Om containern förefaller att inte motsvara säkerhetsbestämmelserna på grund av en brist som kan ha förefunnits när containern godkändes skall den för godkännandet ansvariga myndigheten underrättas därom av den fördragsslutande part som upptäckte bristen.

Artikel VII

Undertecknande, ratifikation, antagande, godkännande och anslutning

1. Denna konvention är öppen för undertecknande till den 15 januari 1973 på Förenta Nationernas kontor i Genève och därefter från den 1 februari 1973 t.o.m. den 31 december 1973 vid organisationens säte i London av alla stater som är medlemmar i Förenta Nationerna eller något av dess fackorgan eller Internationella atomenergiorganet eller parter i internationella domstolens stadga och av varje annan stat som av Förenta Nationernas generalförsamling inbjudits att bli part i denna konvention.

2. Denna konvention skall ratificeras, antas eller godkännas av de stater som undertecknat den.

3. Denna konvention skall förbli öppen för anslutning av varje under paragraf 1 avsedd stat.

4. Ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos organisationens generalsekreterare (i det följande benämnd "generalsekreteraren").

Artikel VIII

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft tolv månader från den dag då det tionde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats.

Safety Approval Plate as required by the present Convention, unless there is significant evidence for believing that the condition of the container is such as to create an obvious risk to safety. In that case the officer carrying out the control shall only exercise it in so far as it may be necessary to ensure that the container is restored to a safe condition before it continues in service.

2. Where the container appears to have become unsafe as a result of a defect which may have existed when the container was approved, the Administration responsible for that approval shall be informed by the Contracting Party which detected the defect.

Article VII

Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. The present Convention shall be open for signature until 15 January 1973 at the Office of the United Nations at Geneva and subsequently from 1 February 1973 until 31 December 1973 inclusive at the Headquarters of the Organization at London by all States Members of the United Nations or Members of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Convention.

2. The present Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

3. The present Convention shall remain open for accession by any State referred to in paragraph 1.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General of the Organization (hereinafter referred to as "the Secretary-General").

Article VIII

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force twelve months from the date of the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. För varje stat som ratificerar, antar, godkänner eller ansluter sig till denna konventionen sedan det tionde ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet deponerats träder denna konvention i kraft tolv månader från den dag då staten deponerar sitt ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument.

3. Varje stat som blir part i denna konvention sedan en ändring i den trätt i kraft skall, om staten inte angivit något annat,

a) betraktas som part i den ändrade konventionen; och

b) betraktas som part i den oförändrade konventionen i förhållande till varje part i konventionen som inte är bunden av ändringen.

Artikel IX

Förfarande för att ändra konventionen eller delar av den

1. Denna konvention kan ändras på förslag av en fördragsslutande part genom något av följande förfaranden.

2. Ändring efter granskning i organisationen:

a) På begäran av en fördragsslutande part skall varje av parten föreslagen ändring i denna konvention granskas i organisationen. Om ändringsförslaget godkänns med två tredjedels majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen vid sammanträde med organisationens sjösäkerhetskommitté till vilket alla fördragsslutande parter skall ha inbjudits att deltaga och rösta, skall alla organisationens medlemmar och alla fördragsslutande parter underrättas om ändringsförslaget minst sex månader innan det granskas av organisationens församling. Varje fördragsslutande part som inte är medlem av organisationen får delta och rösta när ändringsförslaget granskas av församlingen.

b) Om ändringsförslaget antas av en två tredjedels majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen i församlingen, och om sådan majoritet omfattar två tredjedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och deltar i omröstningen, skall ändringsförslaget av generalsekretären tillställas alla fördragsslutande parter för godkännande.

2. For each State ratifying, accepting, approving or acceding to the present Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, the present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit by such State of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

3. Any State which becomes a Party to the present Convention after the entry into force of an amendment shall, failing an expression of a different intention by that State,

(a) be considered as a Party to the Convention as amended; and

(b) be considered as a Party to the unamended Convention in relation to any Party to the Convention not bound by the amendment.

Article IX

Procedure for amending any part or parts of the present Convention

1. The present Convention may be amended upon the proposal of a Party by any of the procedures specified in this article.

2. Amendment after consideration in the Organization:

(a) Upon the request of a Contracting Party, any amendment proposed by it to the present Convention shall be considered in the Organization. If adopted by a majority of two thirds of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization, to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and vote, such amendment shall be communicated to all Members of the Organization and all Contracting Parties at least six months prior to its consideration by the Assembly of the Organization. Any Contracting Party which is not a Member of the Organization shall be entitled to participate and vote when the amendment is considered by the Assembly.

(b) If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Assembly, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

c) Ändringen träder i kraft tolv månader efter den dag då den godkänts av två tredjedelar av de fördragsslutande parterna. Ändringen träder i kraft för alla fördragsslutande parter utom dem som före ikraftträdandet avger en förklaring att de inte godkänner ändringen.

3. Ändring av en konferens

På en fördragsslutande stats begäran, vilken stöds av minst en tredjedel av de fördragsslutande parterna, skall generalsekretären kalla till en regeringskonferens för granskning av ändringsförslag till denna konvention. Till denna konferens skall alla i artikel VII åsyftade stater inbjudas.

Artikel X

Särskilt förfarande för ändring av bilagorna

1. Varje ändringsförslag avseende bilagorna som framlagts av en fördragsslutande part skall granskas i organisationen på begäran av parten.

2. Om ändringsförslaget godkänns av två tredjedelar av dem som är närvarande och deltar i omröstningen i organisationens sjösäkerhetskommitté till vars sammanträde alla fördragsslutande parter skall ha inbjudits att delta och rösta, och om denna majoritet omfattar två tredjedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och deltar i omröstningen, skall generalsekretären överlämna ändringsförslaget till alla fördragsslutande parter för godkännande.

3. Ändringen skall träda i kraft vid en tidpunkt som bestäms av sjösäkerhetskommittén då den beslutar om ändringen, om inte vid en tidigare tidpunkt, som bestäms av sjösäkerhetskommittén, samtidigt som den beslutar om ändringen, en femtedel av de fördragsslutande parterna, eller fem fördragsslutande parter, om detta är lägre än en femtedel, underrättar generalsekretären om att de motsätter sig ändringsförslaget. De i denna paragraf avsedda tidpunkterna beslutas av sjösäkerhetskommittén med två tredjedels majoritet av dem som är närvarande och deltar i omröstningen. Denna majoritet skall innefatta två tredjedels majoritet av de fördragsslutande parter som är närvarande och deltar i omröstningen.

4. Då en ändring träder i kraft ersätter denna, för alla fördragsslutande parter som inte förklarat att de motsätter sig ändringen,

(c) Such amendment shall come into force twelve months after the date on which it is accepted by two thirds of the Contracting Parties. The amendment shall come into force with respect to all Contracting Parties except those which, before it comes into force, make a declaration that they do not accept the amendment.

3. Amendment by a conference:

Upon the request of a Contracting Party, concurred in by at least one third of the Contracting Parties, a conference to which the States referred to in article VII shall be invited will be convened by the Secretary-General.

Article X

Special procedure for amending the annexes

1. Any amendment to the annexes proposed by a Contracting Party shall be considered in the Organization at the request of that Party.

2. If adopted by a two-thirds majority of those present and voting in the Maritime Safety Committee of the Organization to which all Contracting Parties shall have been invited to participate and to vote, and if such majority includes a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting, such amendment shall be communicated by the Secretary-General to all Contracting Parties for their acceptance.

3. Such an amendment shall enter into force on a date to be determined by the Maritime Safety Committee at the time of its adoption unless, by a prior date determined by the Maritime Safety Committee at the same time, one fifth or five of the Contracting Parties, whichever number is less, notify the Secretary-General of their objection to the amendment. Determination by the Maritime Safety Committee of the dates referred to in this paragraph shall be by a two-thirds majority of those present and voting, which majority shall include a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

4. On entry into force any amendment shall, for all Contracting Parties which have not objected to the amendment, replace and

varje tidigare bestämmelse till vilken ändringen hänför sig. En invändning mot ändringsförslaget av en fördragsslutande part har inte bindande verkan med avseende på andra fördragsslutande parter i fråga om godkännande av containrar på vilka denna konvention är tillämplig.

5. Generalsekreteraren skall underrätta alla fördragsslutande parter och medlemsstater i organisationen om varje begäran eller meddelande enligt denna artikel och om den tidpunkt då ändringen träder i kraft.

6. Om förslag till ändring av bilagorna granskats men inte godkänts av sjösäkerhetskommittén får varje fördragsslutande part begära att en konferens sammankallas till vilken alla i artikel VII åsyftade stater skall inbjudas. Om minst en tredjedel av de övriga fördragsslutande parterna underrättar generalsekreteraren om sitt samtycke skall denne sammankalla en konferens för granskning av ändringsförslaget.

Artikel XI

Uppsägning

1. Varje fördragsslutande part får säga upp denna konvention genom att deponera ett instrument härom hos generalsekreteraren. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag då depositionen skedde.

2. En fördragsslutande part som förklarat att den motsätter sig ändring i bilagorna får säga upp denna konvention. Sådan uppsägning skall träda i kraft den dag då en sådan ändring träder i kraft.

Artikel XII

Upphörande

Denna konvention upphör att gälla om antalet fördragsslutande parter understiger fem under längre tid än en sammanhängande tolv månadersperiod.

Artikel XIII

Avgörande av tvister

1. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter om tolkningen eller

supersede any previous provision to which the amendment refers; an objection made by a Contracting Party shall not be binding on other Contracting Parties as to acceptance of containers to which the present Convention applies.

5. The Secretary-General shall inform all Contracting Parties and Members of the Organization of any request and communication under this article and the date on which any amendment enters into force.

6. Where a proposed amendment to the annexes has been considered but not adopted by the Maritime Safety Committee, any Contracting Party may request the convening of a conference to which the States referred to in article VII shall be invited. Upon receipt of notification of concurrence by at least one third of the other Contracting Parties, such a conference shall be convened by the Secretary-General to consider amendments to the annexes.

Article XI

Denunciation

1. Any Contracting Party may denounce the present Convention by effecting the deposit of an instrument with the Secretary-General. The denunciation shall take effect one year from the date of such deposit with the Secretary-General.

2. A Contracting Party which has communicated an objection to an amendment to the annexes may denounce the present Convention and such denunciation shall take effect on the date of entry into force of such an amendment.

Article XII

Termination

The present Convention shall cease to be in force if the number of Contracting Parties is less than five for any period of twelve consecutive months.

Article XIII

Settlement of disputes

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation

tillämpningen av denna konvention som inte kan lösas genom förhandling eller på annat sätt skall, på begäran av en av dem, hänskjutas till en skiljedomstol med följande sammansättning: varje part i tvisten utser en skiljedomare och dessa två skiljedomare utser en tredje skiljedomare som skiljedomstolens ordförande. Om en av parterna inte inom tre månader från mottagandet av begäran om skiljedom utsett skiljedomare eller om skiljedomarna inte lyckas välja en ordförande får varje part begära att generalsekretären utser en skiljedomare eller skiljedomstolens ordförande.

2. Beslut av skiljedomstol, som utsetts enligt bestämmelserna i paragraf 1, har bindande verkan för parterna i tvisten.

3. Skiljedomstolen bestämmer själv reglerna för förfarandet.

4. Skiljedomstolens beslut angående förfarandet såväl som mötesort och varje tvist som underställts den bestäms av röstmajoriteten.

5. Varje tvistefråga mellan parterna i tvisten i fråga om tolkningen eller genomförandet av skiljedomstolens utslag får av endera parten hänskjutas till avgörande av den skiljedomstol som meddelade utslaget.

Artikel XIV

Reservationer

1. Reservationer avseende konventionen får göras, utom såvitt de avser bestämmelser i artiklarna I-VI, XIII, i denna artikel och bilagorna, om sådan reservation meddelas skriftligen och, om meddelande lämnas innan ratifikations-, antagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument deponeras, bekräftas i detta instrument. Generalsekretären skall underrätta alla stater som avses i artikel VII om reservationer.

2. Varje reservation som gjorts enligt paragraf 1

a) ändrar för den fördragsslutande part som gjort reservationen de bestämmelser i denna konvention till vilka reservationen hänför sig i enlighet med reservationens omfattning; och

b) ändrar dessa bestämmelser i samma utsträckning för de andra fördragsslutande par-

or application of the present Convention which cannot be settled by negotiation or other means of settlement shall, at the request of one of them, be referred to an arbitration tribunal composed as follows: each party to the dispute shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall appoint a third arbitrator, who shall be Chairman. If, three months after receipt of a request, one of the parties has failed to appoint an arbitrator or if the arbitrators have failed to elect the Chairman, any of the parties may request the Secretary-General to appoint an arbitrator or the Chairman of the arbitration tribunal.

2. The decision of the arbitration tribunal established under the provisions of paragraph 1 shall be binding on the parties to the dispute.

3. The arbitration tribunal shall determine its own rules of procedure.

4. Decisions of the arbitration tribunal, both as to its procedures and its place of meeting and as to any controversy laid before it, shall be taken by majority vote.

5. Any controversy which may arise between the parties to the dispute as regards the interpretation and execution of the award may be submitted by any of the parties for judgement to the arbitration tribunal which made the award.

Article XIV

Reservations

1. Reservations to the present Convention shall be permitted, excepting those relating to the provisions of articles I to VI, XIII, the present article and the annexes, on condition that such reservations are communicated in writing and, if communicated before the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession, are confirmed in that instrument. The Secretary-General shall communicate such reservations to all States referred to in article VII.

2. Any reservation made in accordance with paragraph 1:

(a) modifies for the Contracting Party which made the reservation the provisions of the present Convention to which the reservation relates to the extent of the reservation;

(b) modifies those provisions to the same extent for the other Contracting Parties in

terna i deras förhållande till den fördragsslutande part som gjort reservationen.

3. En fördragsslutande part som gjort reservation med stöd av paragraf 1 får när som helst återta reservationen genom underrättelse till generalsekreteraren.

their relations with the Contracting Party which entered the reservation.

3. Any Contracting Party which has formulated a reservation under paragraph 1 may withdraw it at any time by notification to the Secretary-General.

Artikel XV

Underrättelse

Förutom de underrättelser och meddelanden som föreskrivs i artiklarna IX, X och XIV skall generalsekreteraren underrätta alla stater, som avses i artikel VII, om följande:

- a) undertecknanden, ratifikationer, antaganden, godkännanden och anslutningar enligt artikel VII;
- b) tidpunkterna för ikraftträdandet av denna konvention enligt artikel VIII;
- c) tidpunkten för ikraftträdandet av ändringar i denna konvention enligt artiklarna IX och X;
- d) uppsägningar enligt artikel XI;
- e) upphörande av denna konventions giltighet enligt artikel XII.

Artikel XVI

Autentiska texter

Originalen till denna konvention, vars kinesiska, engelska, franska, ryska och spanska texter äger lika vitsord, skall deponeras hos generalsekreteraren, som skall sända bestyrkta avskrifter till alla stater som avses i artikel VII.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har de fullmäktige som därtill vederbörligen bemyndigats av sina regeringar undertecknat denna konvention.

VILKET SKEDDE i Genève den 2 december 1972.

Article XV

Notification

In addition to the notifications and communications provided for in articles IX, X and XIV, the Secretary-General shall notify all the States referred to in article VII of the following:

- (a) signatures, ratifications, acceptances, approvals and accessions under article VII;
- (b) the dates of entry into force of the present Convention in accordance with article VIII;
- (c) the date of entry into force of amendments to the present Convention in accordance with articles IX and X;
- (d) denunciations under article XI;
- (e) the termination of the present Convention under article XII.

Article XVI

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General, who shall communicate certified true copies to all States referred to in article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE at Geneva this second day of December, one thousand nine hundred and seventy-two.

Bilaga I

*Regler om provning, inspektion,
godkännande och underhåll av containrar*

KAPITEL 1

Gemensamma regler för alla godkännande-
förfaranden

Regel 1

Säkerhetsgodkännandeskylt

1. a) En säkerhetsgodkännandeskylt i enlighet med den beskrivning som återfinns i bihanget till denna bilaga skall varaktigt anbringas på varje godkänd container på en lätt synlig plats intill andra av myndighet utfärdade godkännandeskyltar och där den inte lätt kan skadas.

b) På varje container skall anteckningarna om högsta tillåtna bruttovikt motsvara anteckningarna om högsta bruttovikt på säkerhetsgodkännandeskylten.

c) Ägaren av containern skall avlägsna säkerhetsgodkännandeskylten,

(i) om containern har ändrats på ett sådant sätt att det ursprungliga godkännandet och uppgifterna på säkerhetsgodkännandeskylten inte gäller, eller

(ii) om containern tas ur bruk och underhållet av den inte ombesörjs i enlighet med konventionen, eller

(iii) om myndigheten har återkallat godkännandet.

2. a) Skylten skall innehålla följande uppgifter på åtminstone engelska eller franska:

"CSC säkerhetsgodkännande".
Land där godkännande lämnats och godkännandebeteckning.

Tidpunkt (månad och år) då containern tillverkats.

Annex I

*Regulations for the testing, inspection,
approval and maintenance of containers*

CHAPTER I

Regulations common to all systems of
approval

Regulation 1

Safety Approval Plate

1. (a) A Safety Approval Plate conforming to the specifications set out in the appendix to this annex shall be permanently affixed to every approved container at a readily visible place, adjacent to any other approval plate issued for official purposes, where it would not be easily damaged.

(b) On each container, all maximum gross weight markings shall be consistent with the maximum gross weight information on the Safety Approval Plate.

(c) The owner of the container shall remove the Safety Approval Plate on the container if:

(i) the container has been modified in a manner which would void the original approval and the information found on the Safety Approval Plate, or

(ii) the container is removed from service and is not being maintained in accordance with the Convention, or

(iii) the approval has been withdrawn by the Administration.

2. (a) The plate shall contain the following information in at least the English or French language:

"CSC SAFETY APPROVAL"
Country of approval and approval reference

Date (month and year) of manufacture

Tillverkarens igenkänningsnummer på containern eller, i fråga om befintliga containrar för vilka detta nummer är okänt, det nummer som myndigheten tilldelat containern.

Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration

Högsta bruttovikt (kilo och pund).

Maximum operating gross weight (kg and lb)

Tillåten staplingsvikt för 1,8 g (kilo och pund).

Allowable stacking weight for 1.8 g (kg and lb)

Belastning för provning av tvärstyvhet (kilo och pund).

Transverse racking test load value (kg and lb).

b) På skylten skall utrymme lämnas fritt för anteckning om gavel- och/eller sidoväggshållfasthetsvärden (faktorer) enligt paragraf 3 i denna regel och Bilaga II, prov 6 och 7. Utrymme skall också lämnas fritt för anteckning i förekommande fall om tidpunkter för första och återkommande översyn av containern.

(b) A blank space should be reserved on the plate for insertion of end-wall and/or side-wall strength values (factors) in accordance with paragraph 3 of this regulation and annex 11, tests 6 and 7. A blank space should also be reserved on the plate for the first and subsequent maintenance examination dates (month and year) when used.

3. Om myndigheten finner att en ny container svarar mot denna konventions säkerhetskrav, och om gavel- och/eller sidoväggshållfasthetsvärdena (faktorn) för sådan container är avsedda att vara större eller mindre än de som föreskrivs i Bilaga II, skall dessa värden anges på säkerhetsgodkännandeskylten.

3. Where the Administration considers that a new container satisfies the requirements of the present Convention in respect of safety and if, for such container, the end-wall and/or side-wall strength values (factors) are designed to be greater or less than those stipulated in annex II, such values shall be indicated on the Safety Approval Plate.

4. Förefintligheten av en säkerhetsgodkännandeskylt innebär inte att skyldigheten att anbringa sådana etiketter eller andra uppgifter som kan vara föreskrivna i andra bestämmelser får åsidosättas.

4. The presence of the Safety Approval Plate does not remove the necessity of displaying such labels or other information which may be required by other regulations which may be in force.

Regel 2

Regulation 2

Underhåll och översyn

Maintenance and examination

1. Ägaren av en container är ansvarig för att den hålls i säkert skick.

1. The owner of the container shall be responsible for maintaining it in safe condition.

2. a) Ägaren av en godkänd container skall utföra eller låta utföra översyn av containern enligt det förfarande som antingen föreskrivits eller godkänts av vederbörande fördragsslutande part med lämpliga, efter driftförhållandena avpassade mellanrum.

2 (a) The owner of an approved container shall examine the container or have it examined in accordance with the procedure either prescribed or approved by the Contracting Party concerned, at intervals appropriate to operating conditions.

b) Den tidpunkt (månad och år) före vilken en ny container skall underkastas sin första översyn skall anges på säkerhetsgodkännandeskylten.

(b) The date (month and year) before which a new container shall undergo its first examination shall be marked on the Safety Approval Plate.

c) Den tidpunkt (månad och år) före vilken containern skall underkastas återkom-

(c) The date (month and year) before which the container shall be re-examined

mande översyn skall synligt anges på containern på säkerhetsgodkännandeskylten eller så nära denna som möjligt och på ett sätt som kan godtas av den fördragsslutande part som föreskrivit eller godkänt det särskilda underhållsförfarandet i fråga.

d) Tiden mellan den dag då containern tillverkades och då den skall underkastas sin första översyn får inte överskrida fem år. Följande översyn av nya containrar och återkommande översyn av befintliga containrar skall ske med högst 30 månaders mellanrum. Vid all översyn skall avgöras om containern har brister som skulle kunna utgöra fara för människor.

3. a) Vederbörande fördragsslutande part kan godkänna ett fortgående program för översyn som alternativ till punkt 2, om man med stöd av de bevis som ägaren lämnat kan konstatera att säkerhetsnivån enligt programmet i fråga inte är lägre än vad som anges i punkt 2.

b) För att påvisa att containern används i enlighet med ett godkänt program för översyn, skall på containern på säkerhetsgodkännandeskylten eller så nära denna som möjligt införas en anteckning som innehåller bokstäverna ACEP samt identifieringsbeteckning för den fördragsslutande part som godkänt programmet.

c) Vid all översyn skall avgöras om containern har brister som skulle kunna utgöra fara för människor. Containrarna skall granskas i samband med större reparationer och istandsättningar och när en container överläts till en ny förhyrare eller när containern återvändar från hyresanvändning, och i vilket fall som helst med åtminstone 30 månaders intervaller.

4. I denna regel förstås med *vederbörande fördragsslutande part* den kontraktsslutande part på vars territorium ägaren har hemvist eller huvudkontor. Om ägarens hemvist eller huvudkontor dock finns i en stat vars regering ännu inte har genomfört arrangemang för att föreskriva eller godkänna ett system för översyn, kan ägaren, till dess att sådana arrangemang har genomförts, använda ett förfarande som föreskrivits eller godkänts av en sådan fördragsslutande parts regering som är beredd att vara vederbörande fördragsslutande part. Ägaren skall iakttä de villkor som myndigheten i fråga har uppställt för användningen av förfaranden.

shall be clearly marked on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate and in a manner acceptable to that Contracting Party which prescribed or approved the particular examination procedure involved.

(d) The interval from the date of manufacture to the date of the first examination shall not exceed five years. Subsequent examination of new containers and re-examination of existing containers shall be at intervals of not more than 30 months. All examinations shall determine whether the container has any defects which could place any person in danger.

3. (a) As an alternative to paragraph 2, the Contracting Party concerned may approve a continuous examination programme if satisfied, on evidence submitted by the owner, that such a programme provides a standard of safety not inferior to the one set out in paragraph 2 above.

(b) To indicate that the container is operated under an approved continuous examination programme, a mark showing the letters ACEP and the identification of the Contracting Party which has granted approval of the programme shall be displayed on the container on or as close as practicable to the Safety Approval Plate.

(c) All examinations performed under such a programme shall determine whether a container has any defects which could place any person in danger. They shall be performed in connection with a major repair, refurbishment, or on-hire/off-hire interchange and in no case less than once every 30 months.

4. For the purpose of this regulation, *the Contracting Party concerned* is the Contracting Party of the territory in which the owner is domiciled or has his head office. However, in the event that the owner is domiciled or has his head office in a country the government of which has not yet made arrangements for prescribing or approving an examination scheme and until such time as the arrangements have been made, the owner may use the procedure prescribed or approved by the Administration of a Contracting Party which is prepared to act as the Contracting Party concerned. The owner shall comply with the conditions for the use of such procedures set by the Administration in question.

KAPITEL 2

Regler om typgodkännande av nya containrar

Regel 3

Godkännande av nya containrar

För godkännande för säkerhetsändamål enligt denna konvention skall alla nya containrar motsvara de krav som anges i Bilaga II.

Regel 4

Typgodkännande

Då ansökan gjorts om godkännande av containrar skall myndigheten granska ritningar och medverka vid provning av en containerprototyp för att förvissa sig om att containrarna motsvarar de i Bilaga II angivna kraven. Om kraven uppfylls skall myndigheten skriftligen underrätta sökanden därom. Denna underrättelse ger tillverkaren rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på varje container i typserien.

Regel 5

Bestämmelser om typgodkännande

1. Om containrar skall tillverkas i typserie skall ansökan till myndighet om typgodkännande åtföljas av ritningar, en konstruktions-specifikation av den containertyp som skall godkännas och andra uppgifter som myndigheten kan begära.

2. Sökanden skall ange de igenkännings-tecken som tillverkaren kommer att tilldela den containertyp som ansökningen om godkännande avser.

3. Ansökningen skall också åtföljas av en försäkran av tillverkaren att han skall

a) ställa till myndighetens förfogande containrar av konstruktionstypen i fråga i den utsträckning myndigheten önskar granska dem,

CHAPTER II

Regulations for approval of new containers by design type

Regulation 3

Approval of new containers

To qualify for approval for safety purposes under the present Convention all new containers shall comply with the requirements set out in annex II.

Regulation 4

Design type approval

In the case of containers for which an application for approval has been submitted, the Administration will examine designs and witness testing of a prototype container to ensure that the containers will conform with the requirements set out in annex II. When satisfied, the Administration shall notify the applicant in writing that the container meets the requirements of the present Convention and this notification shall entitle the manufacturer to affix the Safety Approval Plate to every container of the design type series.

Regulation 5

Provisions for approval by design type

1. Where the containers are to be manufactured by design type series, application made to an Administration for approval by design type shall be accompanied by drawings, a design specification of the type of container to be approved and such other data as may be required by the Administration.

2. The applicant shall state the identification symbols which will be assigned by the manufacturer to the type of container to which the application for approval relates.

3. The application shall also be accompanied by an assurance from the manufacturer that he will:

(a) produce to the Administration such containers of the design type concerned as the Administration may wish to examine;

b) meddela myndigheten varje konstruktions- eller specifikationsändring och avvakta myndighetens godkännande innan han anbringar säkerhetsgodkännandeskylten på containern.

c) anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på varje container i typserien och inte på andra containrar samt

d) föra register över containrar tillverkade i enlighet med den godkända konstruktions-typen. Detta register skall åtminstone innehålla tillverkarens igenkänningsnummer på containrarna, tidpunkterna för leverans av dessa samt namnen på och adresserna till de personer till vilka containrarna levereras.

4. Godkännande får av myndigheten meddelas för containrar som tillverkats med avvikelse från en godkänd konstruktionstyp, om myndigheten finner att avvikelsen inte erfordrar andra prov än dem typgodkännandet avser.

5. Myndigheten skall inte medge tillverkaren rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskyltar på grundval av typgodkännande om det inte är ådagalagt att tillverkaren har ett system för produktkontroll varigenom containrarnas överensstämmelse med den godkända prototypen säkerställs.

(b) advise the Administration of any change in the design or specification and await its approval before affixing the Safety Approval Plate to the container;

(c) affix the Safety Approval Plate to each container in the design type series and to no others;

(d) keep a record of containers manufactured to the approved design type. This record shall at least contain the manufacturer's identification numbers, dates of delivery and names and addresses of customers to whom the containers are delivered.

4. Approval may be granted by the Administration to containers manufactured as modifications of an approved design type if the Administration is satisfied that the modifications do not affect the validity of tests conducted in the course of design type approval.

5. The Administration shall not confer on a manufacturer authority to affix Safety Approval Plates on the basis of design type approval unless satisfied that the manufacturer has instituted internal production-control features to ensure that the containers produced will conform to the approved prototype.

Regel 6

Granskning under tillverkningen

För att säkerställa att containrar i samma typserie tillverkas i enlighet med den godkända konstruktionen skall myndigheten när som helst under tillverkningen av typserien i fråga granska eller prova så många exemplar som den finner erforderligt.

Regel 7

Underrättelse till myndigheten

Tillverkaren skall underrätta myndigheten innan han inleder tillverkning av varje ny serie containrar som tillverkas i enlighet med ett typgodkännande.

Regulation 6

Examination during production

In order to ensure that containers of the same design type series are manufactured to the approved design, the Administration shall examine or test as many units as it considers necessary, at any stage during production of the design type series concerned.

Regulation 7

Notification of Administration

The manufacturer shall notify the Administration prior to commencement of production of each new series of containers to be manufactured in accordance with an approved design type.

KAPITEL 3

Regler om godkännande av nya containrar var för sig

Regel 8

Godkännande av containrar var för sig

Godkännande av containrar var för sig får lämnas om myndigheten efter granskning och medverkan vid prov finner att containern motsvarar kraven i denna konvention. Myndigheten skall då skriftligen underrätta sökanden om godkännandet. Denna underrättelse ger sökanden rätt att anbringa säkerhetsgodkännandeskytlen på containern.

KAPITEL 4

Regler om godkännande av befintliga containrar och nya containrar som inte godkänts vid den tidpunkt de tillverkades

Regel 9

Godkännande av befintliga containrar

1. Om ägaren av en befintlig container inom fem år efter det att denna konvention trätt i kraft lämnar följande uppgifter till en myndighet:

- a) tid och plats för tillverkningen;
- b) tillverkarens igenkänningsnummer om detta är känt;
- c) högsta bruttovikt;

d) (i) bevisning att en container av typen i fråga har använts på ett säkert sätt vid sjö- och/eller landtransporter under minst två år, eller

(ii) för myndigheten godtagbar bevisning att containern tillverkats i enlighet med en konstruktionstyp som provats och befunnits motsvara de tekniska bestämmelser som återfinns i Bilaga II, utom de tekniska bestämmelser som avser hållfasthetsprov för gavlar eller sidoväggar, eller

(iii) bevisning att containern tillverkats i enlighet med en standard som enligt myndighetens uppfattning är likvärdig med de tekniska bestämmelserna i Bilaga II utom såvitt dessa avser hållfasthetsprov för gavlar

CHAPTER III

Regulations for approval of new containers by individual approval

Regulation 8

Approval of individual containers

Approval of individual containers may be granted where the Administration, after examination and witnessing of tests, is satisfied that the container meets the requirements of the present Convention; the Administration, when so satisfied, shall notify the applicant in writing of approval and this notification shall entitle him to affix the Safety Approval Plate to such container.

CHAPTER IV

Regulations for approval of existing containers and new containers not approved at time of manufacture

Regulation 9

Approval of existing containers

1. If, within five years from the date of entry into force of the present Convention, the owner of an existing container presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container if available;
- (c) maximum operating gross weight capability;

(d) (i) evidence that a container of this type has been safely operated in maritime and/or inland transport for a period of at least two years, or

(ii) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which had been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II, with the exception of those technical conditions relating to the end-wall and side-wall strength tests, or

(iii) evidence that the container was constructed to standards which, in the opinion of the Administration, were equivalent to the technical conditions set out in annex II, with the exception of those technical conditions

eller sidoväggar;

e) tillåten staplingsvikt för 1,8 g (kilo och pund); samt

f) sådana andra uppgifter som erfordras på säkerhetsgodkännandeskylden;

skall myndigheten, efter undersökning, skriftligen underrätta ägaren om godkännande beviljas. I så fall får ägaren anbringa säkerhetsgodkännandeskylden på containern sedan den underkastats översyn enligt regel 2. Översynen och anbringandet av skylden skall göras senast den 1 januari 1985.

2. Befintliga containrar, som inte kan godkännas enligt paragraf 1 i denna regel, får godkännas enligt bestämmelserna i Kapitel II eller III i denna bilaga. För sådana containrar gäller inte bestämmelserna i bilaga II om hållfasthetsprov avseende gavlar eller sidoväggar. Myndigheten får, om den finner att containrarna i fråga använts för sitt ändamål, medge undantag från skyldigheten att ställa ritningar till förfogande eller att låta containern undergå andra prov än de som avser lyftförmåga och golvhållfasthet.

Regel 10

Godkännande av containrar som inte godkänts vid den tidpunkt de tillverkades

1. Om ägaren av en ny container som inte godkänts vid den tidpunkt den tillverkades senast den 6 september 1982 lämnar följande uppgifter till en myndighet:

- (a) tid och plats för tillverkningen;
- (b) tillverkarens igenkänningsnummer om detta är känt;
- (c) högsta bruttovikt;

(d) för myndigheten godtagbar bevisning att containern tillverkats i enlighet med en konstruktionstyp som provats och befunnits uppfylla de krav som ställs i bilaga II;

(e) tillåten staplingsvikt för 1,8 g (kilo och pund); samt

(f) sådana andra uppgifter som behövs på säkerhetsgodkännandeskylden;

relating to the end-wall and side-wall strength tests;

(e) allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

then the Administration, after investigation, shall notify the owner in writing whether approval is granted; and if so, this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

2. Existing containers which do not qualify for approval under paragraph 1 of this regulation may be presented for approval under the provisions of chapter II or chapter III of this annex. For such containers the requirements of annex II relating to end-wall and/or side-wall strength tests shall not apply. The Administration may, if it is satisfied that the containers in question have been in service, waive such of the requirements in respect of presentation of drawings and testing, other than the lifting and floor-strength tests, as it may deem appropriate.

Regulation 10

Approval of new containers not approved at time of manufacture

If, on or before 6 September 1982, the owner of a new container which was not approved at the time of manufacture presents the following information to an Administration:

- (a) date and place of manufacture;
- (b) manufacturer's identification number of the container, if available,
- (c) maximum operating gross weight capability;

(d) evidence to the satisfaction of the Administration that the container was manufactured to a design type which has been tested and found to comply with the technical conditions set out in annex II;

(e) allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb); and

(f) such other data as required for the Safety Approval Plate;

Kan myndigheten godkänna containern oberoende av bestämmelserna i kapitel 2. Om containern godkänns, skall myndigheten, efter undersökning, skriftligen underrätta ägaren om godkännande beviljas. I så fall får ägaren anbringa säkerhetsgodkännandeskylten på containern sedan den underkastats översyn enligt regel 2. Översynen och anbringandet av skylten skall göras senast den 1 januari 1985.

the Administration, after investigation, may approve the container, notwithstanding the provisions of chapter II. Where approval is granted, such approval shall be notified to the owner in writing, and this notification shall entitle the owner to affix the Safety Approval Plate after an examination of the container concerned has been carried out in accordance with regulation 2. The examination of the container concerned and the affixing of the Safety Approval Plate shall be accomplished not later than 1 January 1985.

KAPITEL 5

Regler om godkännande av modifierade containrar

Regel 11

Godkännande av modifierade containrar

Om en godkänd container har modifierats på ett sådant sätt att det medför konstruktionsmässiga förändringar, skall ägaren av containern underrätta myndigheten eller en av den på behörigt sätt bemyndigad organisation om ändringarna. Myndigheten eller den bemyndigade organisationen kan vid behov kräva att den modifierade containern genomgår nya prov innan ett nytt intyg beviljas.

CHAPTER V

Regulations for approval of modified containers

Regulation 11

Approval of modified containers

The owner of an approved container that has been modified in a manner resulting in structural changes shall notify the Administration or an approved organization duly authorized by it of those changes. The Administration or authorized organization may require retesting of the modified container as appropriate prior to recertification.

BIHANG

Säkerhetsgodkännandeskylten skall utformas i enlighet med nedanstående bild. Den skall vara utförd i varaktigt, korrosionsbeständigt och brandsäkert material och får inte vara mindre än 200 x 100 mm. Orden CSC SAFETY APPROVAL skall ha en minsta höjd av 8 mm. Övriga bokstäver och siffror skall ha en minsta höjd av 5 mm. Bokstäver och siffror skall stansas, präglas eller på annat varaktigt och läsbart sätt anbringas på skyltens yta.

APPENDIX

The Safety Approval Plate, conforming to the model reproduced below, shall take the form of a permanent, non-corrosive, fire-proof rectangular plate measuring not less than 200 mm x 100 mm. The words CSC SAFETY APPROVAL, of a minimum letter height of 8 mm, and all other words and numbers of a minimum height of 5 mm shall be stamped into, embossed on or indicated on the surface of the plate in any other permanent and legible way.

CSC SAFETY APPROVAL

- 1 [GB-L/749/2/7/75]
 2 DATE MANUFACTURED
 3 IDENTIFICATION No
 4 MAXIMUM GROSS WEIGHT kg lb
 5 ALLOWABLE STACKING WEIGHT
 FOR 1.8 g kg lb
 6 RACKING TEST LOAD VALUE kg lb
 7
 8
 9

≥\G200 mm

1) Land där containern godkänts och godkännandenummer såsom i exemplet på första raden. (Det land där containern godkänts skall anges med kännetecknet för det land där fordon i internationell trafik registrerats.)

2) Tillverkningstid (månad och år).

3) Tillverkarens igenkänningsnummer på containern eller, i fråga om befintliga containrar för vilka detta nummer inte är känt, det av myndigheten tilldelade numret.

4) Högsta bruttovikt (kg och lb).

5) Tillåten staplingsvikt (kg och lb) för 1,8 g.

6) Belastning (kg och lb) för provning av tvärstyvhet.

7) Gavlarnas hållfasthet. Anges på skylten endast om gavlarna är konstruerade att motstå en belastning som är större eller mindre än 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast, dvs. 0,4 P.

8) Sidoväggarnas hållfasthet. Anges på skylten endast om sidoväggarna är konstruerade att motstå en belastning som är större eller mindre än 0,6 gånger högsta tillåtna nyttolast, dvs. 0,6 P.

9) Tidpunkt för första översyn (månad och år) för nya containrar och tidpunkter för återkommande översyn (månad och år) om skylten används för detta ändamål.

1 Country of approval and approval reference as given in the example on line 1. (The country of approval should be indicated by means of the distinguishing sign used to indicate country of registration of motor vehicles in international road traffic.)

2 Date (month and year) of manufacture.

3 Manufacturer's identification number of the container or, in the case of existing containers for which that number is unknown, the number allotted by the Administration.

4 Maximum operating gross weight (kg and lb).

5 Allowable stacking weight for 1.8g (kg and lb).

6 Transverse racking test load value (kg and lb).

7 End-wall strength to be indicated on plate only if end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.4 times the maximum permissible payload, i.e. 0.4P.

8 Side-wall strength to be indicated on plate only if the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, i.e. 0.6P.

9 First maintenance examination date (month and year) for new containers and subsequent maintenance examination dates (month and year) if plate is used for this purpose.

Bilaga II*Konstruktionsmässiga säkerhetskrav och provning***Orientering**

Kraven i denna bilaga har bestämts så att det är underförstått att i alla skeden av hantering skall de krafter som påverkar containern som resultat av rörelse, lyft, stapling och den lastade containerns vikt i kombination med yttre krafter inte överskrida den hållfasthet containern konstruerats för. Följande antaganden har gjorts:

a) Containern skall vara så förankrad att den inte utsätts för större krafter än den har konstruerats för.

b) Containern skall ha sin last stuvad i enlighet med rekommenderad praxis så att lasten inte utövar krafter på containern utöver de krafter för vilka den har konstruerats.

Tillverkning

1. En container får vara tillverkad av vilket lämpligt material som helst. Om den på ett tillfredsställande sätt genomgår följande provningar, utan att uppvisa någon deformation eller skador som gör den olämplig för sitt ändamål, skall den anses säker.

2. Dimensioner, placeringar och tillhörande toleranser för hörnbeslag skall kontrolleras med hänsyn till de lyft- och fastsättningssystem i vilka de skall fungera.

Provningslaster och provningsmetoder

Där så är tillämpligt med hänsyn till containerns utförande skall i det följande angivna provningslaster och provningsmetoder användas:

1. LYFT

Containern, som skall vara lastad på föreskrivet sätt, skall lyftas så att inga nämnvärda accelerationskrafter uppstår. Efter lyftet

Annex II*Structural safety requirements and tests***Introduction**

In setting the requirements of this annex, it is implicit that in all phases of the operation of containers the forces as a result of motion, location, stacking and weight of the loaded container and external forces will not exceed the design strength of the container. In particular, the following assumptions have been made:

(a) the container will so be restrained that it is not subjected to forces in excess of those for which it has been designed;

(b) the container will, have its cargo stowed in accordance with the recommended practices of the trade so that the cargo does not impose upon the container forces in excess of those for which it has been designed.

Construction

1 A container made from any suitable material which satisfactorily performs the following tests without sustaining any permanent deformation or abnormality which would render it incapable of being used for its designed purpose shall be considered safe.

2 The dimensions, positioning and associated tolerances of corner fittings shall be checked having regard to the lifting and securing systems in which they will function.

Test loads and test procedures

Where appropriate to the design of the container, the following test loads and test procedures shall be applied to all kinds of containers under test:

1 LIFTING

The container, having the prescribed internal loading, shall be lifted in such a way that no significant acceleration forces are

skall containern hänga eller stödjas i fem minuter och därefter sänkas ned.

a) lyft från hörnbeslag

PROVNINGSLASTER OCH
ANBRINGADE KRAFTER

Inre last:

En jämnt fördelad och så stor last att den kombinerade vikten av containern och provningslasten är lika med 2 R. Om det är fråga om en tankcontainer där summan av den inre lastens provningsvikt och taravikten är lägre än 2 R, skall på containern tillämpas en tilläggslast fördelad på tankens hela längd.

Utvändigt anbringade krafter:

Kraften som erfordras för att lyfta den kombinerade vikten 2 R skall anbringas på ett sådant sätt som anges i PROVNINGSMETODER.

PROVNINGSMETODER:

(i) Lyft från topphörnsbeslag:

På containrar som är längre än 3 m (10 ft) - nominellt mått - skall lyftkrafterna anbringas vertikalt i alla fyra topphörnsbeslagen.

På containrar som är 3 m (10 ft) eller kortare - nominellt mått - skall lyftkrafterna anbringas i alla fyra topphörnsbeslagen så att vinkeln mellan varje lyftanordning och vertikalplanet blir 30°.

(ii) Lyft från bottenhörnsbeslag:

Containern skall lyftas så att lyftanordningarna verkar enbart på bottenhörnsbeslagen. Lyftkrafterna skall anbringas i följande vinklar mot horisontalplanet:

30° för containrar som är 12 m (40 ft) eller längre.

37° för containrar som är 9 m (30 ft) eller längre men vars längd understiger 12 m (40 ft).

applied. After lifting, the container shall be suspended or supported for five minutes and then lowered to the ground.

(A) Lifting from corner fittings

TEST LOADINGS AND APPLIED
FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 2R. In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 2R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.

Externally applied forces:

Such as to lift combined weight of 2R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

TEST PROCEDURES

(i) Lifting from top corner fittings:

Containers greater than 3,000 mm (10 ft) (nominal) in length shall have lifting forces applied vertically at all four top corner fittings.

Containers of 3,000 mm (10 ft) (nominal) in length or less shall have lifting forces applied at all four top corner fittings, in such a way that the angle between each lifting device and the vertical shall be 30°.

(ii) Lifting from bottom corner fittings:

Containers shall have lifting forces applied in such a manner that the lifting devices bear on the bottom corner fittings only. The lifting forces shall be applied at angles to the horizontal of:

30° for containers of length 12,000 mm (40 ft) (nominal) or greater,

37° for containers of length 9,000 mm (30 ft) (nominal) and up to but not including 12,000 mm (40 ft) (nominal).

45° för containrar som är 6 m (20 ft) eller längre men vara längd understiger 9 m (30 ft)

60° för containrar som är kortare än 6 m (20 ft).

B) Lyft med andra metoder

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

Inre last:

En jämnt fördelad och så stor last att den kombinerade vikten av containern och provningslasten är lika med 1,25 R. Om det är fråga om en tankcontainer där summan av provningsvikten för den inre lasten samt tarvikten är under 1,25 R, skall på containern tillämpas en tilläggslast på tankens hela längd.

Utvändigt anbringade krafter:

Den kraft som erfordras för att lyfta den kombinerade vikten 1,25 R skall anbringas på ett sådant sätt som anges i PROVNINGSMETODER.

PROVNINGSMETODER:

(i) Lyft från gaffelfickor:

Containern skall placeras på balkar belägna i samma horisontalplan. Varje balk skall centreras i respektive gaffelficka. Balkarna skall ha samma vidd som de gafflar varmed containern kommer att hanteras och skall stickas in i gaffelfickorna till 75 procent av dessas längd.

(ii) Lyft från griparmsfästen:

Containern skall placeras på klossar belägna i samma horisontalplan, en under varje griparmsfäste. Klossarna skall vara lika stora som lyftytan på de griparmar varmed containern kommer att hanteras.

(iii) Andra metoder:

45° for containers of length 6,000 mm (20 ft) (nominal) and up to but not including 9,000 mm (30 ft) (nominal).

60° for containers of length less than 6,000 mm (20 ft) (nominal).

(B) Lifting by any other additional methods

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.25R. In the case of a tank-container, when the test weight of the internal load plus the tare weight is less than 1.25R, a supplementary load distributed over the length of the tank is to be applied to the container.

Externally applied forces:

Such as to lift the combined weight of 1.25R in the manner prescribed (under the heading TEST PROCEDURES).

TEST PROCEDURES

(i) Lifting from fork-lift pockets:

The container shall be placed on bars which are in the same horizontal plane, one bar centred within each fork-lift pocket which is used for lifting the loaded container. The bars shall be of the same width as the forks intended to be used in the handling, and shall project into the fork pocket 75 % of the length of the fork pocket.

(ii) Lifting from grapples-arm positions:

The container shall be placed on pads in the same horizontal plane, one under each grapples-arm position. These pads shall be of the same sizes as the lifting area of the grapples arms intended to be used.

(iii) Other methods:

Om containrar är konstruerade för att - i lastat skick - hanteras med någon metod som inte nämnts under A eller B (i) och (ii) skall de provas med inre last och utvändigt anbringade krafter som är representativa för de accelerationspåfrestningar metoden utsätter containern för.

Where containers are designed to be lifted in the loaded condition by any method not mentioned in (A) or (B)(i) and (ii) they shall also be tested with the internal loading and externally applied forces representative of the acceleration conditions appropriate to that method.

2. STAPLING

1. Vid internationell transport där de maximala, vertikala accelerationskrafterna avviker markant från 1,8 g och när användningen av containern är begränsad till sådana transportförhållanden får staplingsbelastningen varieras med hänsyn till förekommande accelerationskrafter.

2. Efter genomförd, godkänd provning kan containern godkännas för en viss tillåten staplingslast, som skall anges på säkerhetsgodkännandeskylten under rubriken "Allowable stacking weight for 1,8 g (kg and lbs)".

2 STACKING

1 For conditions of international transport where the maximum vertical acceleration forces vary significantly from 1.8g and when the container is reliably and effectively limited to such conditions of transport, the stacking load may be varied by the appropriate ratio of acceleration forces.

2 On successful completion of this test the container may be rated for the allowable superimposed static stacking weight, which should be indicated on the Safety Approval Plate against the heading ALLOWABLE STACKING WEIGHT FOR 1.8g (kg and lb).

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

Inre last:

En jämnt fördelad och så stor last att den kombinerade vikten av containern och provningslasten är lika med 1,8 R. Tankcontainrar kan testas tomma.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara sådana att de utsätter vart och ett av de fyra topphörnsbeslagen för en vertikal nedåtriktad kraft lika med $1/4 \times 1,8$ gånger den tillåtna statiska staplingsvikten.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

A uniformly distributed load such that the combined weight of container and test load is equal to 1.8R. Tank-containers may be tested in the tare condition.

Externally applied forces:

Such as to subject each of the four top corner fittings to a vertical downward force equal to $0.25 \times 1.8 \times$ the allowable superimposed static stacking weight.

PROVNINGSMETODER:

Containern, som skall vara lastad med föreskriven inre last, placeras på fyra horisontella klossar, vilka i sin tur skall vila mot en styv horisontal yta. Under vart och ett av hörnbeslagen eller motsvarande hörnkonstruktion skall placeras en kloss. Klossarna skall centreras under hörnbeslagen och skall ha ungefär samma yta som dessa.

TEST PROCEDURES

The container, having the prescribed internal loading, shall be placed on four level pads which are in turn supported on a rigid horizontal surface, one under each bottom corner fitting or equivalent corner structure. The pads shall be centralized under the fittings and shall be of approximately the same plan dimensions as the fittings.

Varje utvändigt anbringad kraft skall anbringas mot vart och ett av hörnbeslagen genom ett för provning avsett hörnbeslag eller ett provningsdon med samma yta. Det för provningen avsedda hörnbeslaget eller donet skall förskjutas med avseende på containerns topphörnsbeslag 25 mm (1 in.) i tvärriktningen och 38 mm (1 1/2 in.) i längdriktningen.

Each externally applied force shall be applied to each of the corner fittings through a corresponding test corner fitting or through a pad of the same plan dimensions. The test corner fitting or pad shall be offset with respect to the top corner fitting of the container by 25 mm (1 in) laterally and 38 mm (1 1/2 in) longitudinally.

3. KONCENTRERADE BELASTNINGAR

3 CONCENTRATED LOADS

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

a) På tak

(a) On roof

Inre last:

Internal loading:

Ingen.

None.

Utvändigt anbringade krafter:

Externally applied forces:

En koncentrerad belastning på 300 kg (660 lbs) jämnt fördelad på en yta av 600 x 300 mm (24 x 12 in.).

A concentrated load of 300 kg (660 lb) uniformly distributed over an area of 600 mm x 300 mm (24 in x 12 in).

b) På golv

(b) On floor

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Inre last:

Internal loading:

Två koncentrerade belastningar var och en på 2 730 kg (6 000 lbs) och var och en verkande på containerns golv genom en kontaktyta på 142 cm² (22 sq.in.).

Two concentrated loads, each of 2,730 kg (6,000 lb) and each applied to the container floor through a contact area of 142 cm² (22 sq in).

Utvändigt anbringade krafter:

Externally applied forces:

Inga.

None.

PROVNINGSMETODER:

TEST PROCEDURES

a) På tak

(a) On roof

Den utvändigt anbringade kraften skall

The externally applied forces shall be ap-

anbringas vertikalt nedåt på den yttre ytan i det svagaste området på containerns tak.

b) På golv

Provningsanordningen skall göras med containern vilande på fyra horisontella klossar under vart och ett av bottenhörnsbeslagen så att containerns botten fritt kan böjas nedåt.

En provningsanordning skall lastas till en vikt av 5 460 kg (12 000 lbs), dvs. 2 730 kg (6 000 lbs) på varje kontaktyta. Provningsanordningen skall, när den är lastad, ha en total kontaktyta av 284 cm² (44 sq.in.), dvs. 142 cm² (22 sq.in.), för varje kontaktyta. Ytorna skall ha en bredd av 180 mm (7 in.) och ett centrumavstånd av 760 mm (30 in.). Provningsanordningen skall föras över containerns hela golvyta.

plied vertically downwards to the outer surface of the weakest area of the roof of the container.

(b) On floor

The test should be made with the container resting on four level supports under its four bottom corners in such a manner that the base structure of the container is free to deflect.

A testing device loaded to a weight of 5,460 kg (12,000 lb), that is 2,730 kg (6,000 lb) on each of two surfaces, having, when loaded, a total contact area of 284 cm² (44 sq in), that is 142 cm² (22 sq in) on each surface, the surface width being 180 mm (7 in) spaced 760 mm (30 in) apart, centre to centre, should be manoeuvred over the entire floor area of the container.

4. TVÄRSTYVHET

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

Inre last:

Ingen.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara avsedda att formförändra containerns gavlar i sidled. Krafterna skall vara lika stora som de för vilka containern är konstruerad.

PROVNINGSMETODER:

Den tomma containern placeras på fyra horisontella klossar, en under varje bottenhörnsbeslag, och förankras mot rörelser i längdled och vertikalled med hjälp av förankringsanordningar så anordnade att förankringen endast avser rörelser i längdled vid de bottenhörn som är diagonalt motsatta dem där krafterna anbringas.

De utvändigt anbringade krafterna skall anbringas antingen var för sig eller samtidigt mot vart och ett av topphörnsbeslagen på en sida av containern. Krafterna skall verka i

4 TRANSVERSE RACKING

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

None.

Externally applied forces:

Such as to rack the end structures of the container sideways. The forces shall be equal to those for which the container was designed.

TEST PROCEDURES

The container in tare condition shall be placed on four level supports, one under each bottom corner, and shall be restrained against lateral and vertical movement by means of anchor devices so arranged that the lateral restraint is provided only at the bottom corners diagonally opposite to those at which the forces are applied.

The externally applied forces shall be applied either separately or simultaneously to each of the top corner fittings on one side of the container in lines parallel both to the

linjer parallella med containerns bottenyta och gavlarna. Krafterna skall först vara tryckande och därefter dragande. Är gavlarna symmetriska kring sin vertikala mittaxel behövs endast en sida provas. Är gavlarna asymmetriska skall båda sidorna provas.

base and to the planes of the ends of the container. The forces shall be applied first towards and then away from the top corner fittings. In the case of containers in which each end is symmetrical about its own vertical centreline, one side only need be tested, but both sides of containers with asymmetric ends shall be tested.

5. FÖRANKRING (STATISK PROVNING)

5 LONGITUDINAL RESTRAINT (STATIC TEST)

Vid konstruktion och tillverkning av containrar skall beaktas att containrar vid landtransport kan utsättas för accelerationer av 2 g verkande horisontellt i längdriktningen.

When designing and constructing containers, it must be borne in mind that containers, when carried by inland modes of transport, may sustain accelerations of 2g applied horizontally in a longitudinal direction.

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Inre last:

En jämnt fördelad och så stor last att den kombinerade vikten av containern och provningslasten uppgår till maximal bruttovikt, R. Om det är fråga om en tankcontainer där summan av den inre lastens provningsvikt och taravikten är mindre än den maximala bruttovikten, R, skall på containern tillämpas en tilläggslast fördelad på tankens hela längd.

Internal loading:

A uniformly distributed load, such that the combined weight of a container and test load is equal to the maximum operating gross weight or rating, R. In the case of a tank-container, when the weight of the internal load plus the tare is less than the maximum gross weight or rating, R, a supplementary load is to be applied to the container.

Utvändigt anbringade krafter:

Dessa skall vara sådana att varje sida av containern utsätts för tryck- och dragkrafter av storleksordningen R, dvs. en kombinerad kraft av 2 R, som skall tas upp av containerns botten.

Externally applied forces:

Such as to subject each side of the container to longitudinal compressive and tensile forces of magnitude R, that is, a combined force of 2R on the base of the container as a whole.

PROVNINGSMETODER:

TEST PROCEDURES

Containern lastad med den föreskrivna provningslasten fixeras i sin längdriktning genom förankring av de två bottenhörnsbeslagen (eller motsvarande hörnkonstruktioner) i ena gavelns nedre hörn till lämpliga förankringspunkter.

De utvändigt anbringade krafterna skall anbringas först tryckande och sedan dragan-

The container, having the prescribed internal loading, shall be restrained longitudinally by securing the two bottom corner fittings or equivalent corner structures at one end to suitable anchor points.

The externally applied forces shall be applied first towards and then away from the

de från förankringspunkterna. Båda sidorna av containern skall provas.

anchor points. Each side of the container shall be tested.

6. GAVLAR

Gavlarna skall kunna motstå en belastning av minst 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast. Om emellertid gavlarna är konstruerade att motstå en belastning mindre eller större än 0,4 gånger högsta tillåtna nyttolast skall detta värde anges på säkerhetsgodkännandeskylten i enlighet med regel 1 i bilaga 1.

The end-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0,4 times the maximum permissible payload. If, however, the end-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0,4 times the maximum permissible payload such a strength factor shall be indicated on the safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

Inre last:

Lasten skall vara sådan att en gavels insida utsätts för en jämnt fördelad belastning av 0,4 P eller sådan annan belastning för vilken containern är konstruerad.

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Internal loading:

Such as to subject the inside of an end-wall to a uniformly distributed load of 0.4P or such other load for which the container may be designed.

Utvändigt anbringade krafter:

Inga.

Externally applied forces:

None.

PROVNINGSMETODER:

Den föreskrivna inre lasten anbringas enligt följande:

Båda gavlarna skall provas. Är gavlarna identiska behöver endast en gavel provas. Gavlar på containrar som inte har öppna sidor eller sidodörrar kan provas var för sig eller samtidigt.

Gavlar på containrar som har öppna sidor eller sidodörrar skall provas var för sig. När gavlarna provas var för sig skall reaktionskrafterna till de på gaveln anbringade krafterna upptas endast av containerns bottenkonstruktion.

TEST PROCEDURES

The prescribed internal loading shall be applied as follows:

Both ends of container shall be tested except that where the ends are identical only one end need be tested. The end-walls of containers which do not have open sides or side doors may be tested separately or simultaneously.

The end-walls of containers which do have open sides or side doors should be tested separately. When the ends are tested separately the reactions to the forces applied to the end-walls shall be confined to the vase structure of the container.

7. SIDOVÄGGAR

Sidoväggarna bör kunna motstå en belastning av minst 0,6 gånger högsta tillåtna nyttolast. Om emellertid sidoväggarna är kon-

7 SIDE-WALLS

The side-walls should be capable of withstanding a load of not less than 0.6 times the maximum permissible payload. If, how-

struerade att motstå en belastning mindre eller större än 0,6 gånger högsta tillåtna nytolast skall detta värde anges på säkerhetsgodkännandeskylten i enlighet med regel 1 i bilaga 1.

ever, the side-walls are designed to withstand a load of less or greater than 0.6 times the maximum permissible payload, such a strength factor shall be indicated on the Safety Approval Plate in accordance with annex I, regulation 1.

PROVNINGSLASTER OCH ANBRINGADE KRAFTER

TEST LOADINGS AND APPLIED FORCES

Inre last:

Lasten skall vara sådan att insidan av en sidovägg utsätts för en jämnt fördelad belastning av 0,6 P eller sådan annan belastning för vilken containern är konstruerad.

Internal loading:

Such as to subject the inside of a side-wall to a uniformly distributed load of 0,6P or such other load for which the container may be designed.

Utvändigt anbringade krafter:

Inga.

Externally applied forces:

None.

PROVNINGSMETODER:

TEST PROCEDURES

Den föreskrivna inre lasten anbringas enligt följande:

Båda sidor skall provas utom när sidorna är identiska. Sidoväggarna skall provas var för sig och reaktionerna från provningslasten skall tas upp av hörnbeslagen eller motsvarande hörnkonstruktioner. Containrar med öppet tak skall provas i det skick i vilket de är avsedda att användas, t.ex. med borttagbara takbalkar på plats.

The prescribed internal loading shall be applied as follows:

Both sides of a container shall be tested except that where the sides are identical only one side need be tested. Side-walls shall be tested separately and the reactions to the internal loading shall be confined to the corner fittings or equivalent corner structures. Open-topped containers shall be tested in the conditions in which they are designed to be operated, for example, with removable top members in position.

Nr 112

Utrikesministeriets meddelande

om ikraftträdande i landskapet Åland av överenskommelsen med Israel om social trygghet

Givet i Helsingfors den 5 november 1999

Utrikesministeriet meddelar, att sedan Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till lagen den 16 juli 1999 om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Israel om social trygghet (859/1999), är överenskommelsen i kraft även beträffande landskapet Åland från den 1 september 1999.

Helsingfors den 5 november 1999

Utrikesminister *Tarja Halonen*

Lagstiftningsråd Ronald Wrede



Nr 111—112, 4 ark

HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINGFORS 1999